



ICAR Torino 2008 s.r.l.
Via di S.Maria dell'Anima, 10
00186 ROMA ITA
P +39 011 23415402
F +39 011 09652256
icar2008@awn.it
P.IVA: 09258191007
REA 1151613
Capitale Sociale: €300.000,00

BANDO DI GARA DI PROCEDURA APERTA PER L'ACQUISIZIONE DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE SIMULTANEA

Procedura Aperta per l'affidamento del contratto di appalto del Servizio di Interpretariato e traduzione simultanea durante i lavori congressuali del XXIII Congresso Mondiale dell'Unione Internazionale Architetti (UIA),

1. AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

**ICAR TORINO 2008 S.R.L. – Società del Consiglio Nazionale degli Architetti
Pianificatori Paesaggisti Conservatori**
Ufficio amministrativo: Via Boccaccio n. 29
20145 MILANO
c/o STUDIO IANNANTUONI
Telefono +39.011.8184411
Fax +39.011.8184444
Posta elettronica (e-mail): finance@uia2008torino.org
CIG:

2. INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LE INFORMAZIONI ED IL CAPITOLATO

ICAR Torino 2008 S.R.L.
Ufficio Responsabile del Procedimento
Dr Michele Iannantuoni
Fax +39.02-89690672
Posta elettronica (e-mail): finance@uia2008torino.org

Il capitolato d'appalto è scaricabile dal sito internet:

- www.uia2008torino.org
- www.gma-radio.com
- www.transmittingarchitecture.org/icar2008/

3. TIPO DI PROCEDURA

Il contratto di appalto verrà aggiudicato mediante procedura aperta prevista dall'art.55 del D.Lgs. 163/2006 secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

La valutazione dell'offerta avverrà con i seguenti criteri:

- Qualità dell'offerta tecnica e capacità di soddisfare le esigenze del committente: fino a punti 40 . La qualità dell'offerta tecnica verrà valutata sulla base di quanto indicato dal concorrente nel progetto descrittivo, in non più di dieci pagine delle modalità di erogazione del servizio oggetto dell'appalto, delle modalità di controllo della qualità della traduzione, anche contestualmente alla traduzione stessa, dell'implementazione dei servizi richiesti nel Capitolato e della indicazione di migliorie, con indicazione del numero di unità di personale complessivamente messe a disposizione e i turni di lavoro, con specificazione delle qualifiche professionali e delle

capacità che vengono assicurate per ciascun interprete utilizzato, i compiti e le responsabilità affidate al supervisore indicato dall'appaltatore nell'offerta, i metodi di correzione degli errori di traduzione, le modalità di risoluzione delle esigenze improvvise, secondo le modalità più puntualmente descritte nel Capitolato speciale.

- offerta economica : punti 60 così attribuiti:
 - a) offerta economica al massimo ribasso sulla base d'asta.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Il calcolo dell'offerta economicamente più vantaggiosa sarà effettuato con il metodo aggregativo-compensatore di cui all'Allegato B al D.P.R. n.554/1999.

4. OGGETTO DELL'APPALTO DI SERVIZI

Servizio di Interpretariato e traduzione simultanea dei lavori congressuali del XXIII Congresso Mondiale dell'Unione Internazionale Architetti (UIA), come descritto nel Capitolato speciale d'appalto.

Categoria del servizio: 27

CPV: 74831400-7

5. LUOGO DI PRESTAZIONE DEI SERVIZI

Torino centro Fieristico Lingotto, come dettagliatamente descritto nel Capitolato speciale d'appalto.

6. DIVISIONE IN LOTTI: NO

7. AMMISSIBILITÀ DI VARIANTI: Si varianti migliorative rispetto alle caratteristiche della prestazione, secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'appalto.

8. CORRISPETTIVO DELL'APPALTO A BASE D'ASTA

Il corrispettivo a base d'asta per l'erogazione dei servizi oggetto dell'appalto è pari a 115.000,00 euro oltre IVA che verrà corrisposto dalla stazione appaltante all'aggiudicatario secondo le modalità previste nel Capitolato speciale di appalto (oltre IVA).

Non sono ammesse offerte in aumento.

Sono ammesse offerte in variante al corrispettivo a base d'asta, secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'appalto.

La stazione appaltante si riserva l'opzione di un aumento o una diminuzione della fornitura del servizio per una quantità pari al 20%.

9. DURATA DELL'APPALTO

La durata dell'appalto decorre dalla data di stipulazione del contratto fino al 6 luglio 2008.

10. CAUZIONI RICHIESTE

Per partecipare alla procedura, ciascun concorrente deve prestare a favore della società ICAR Torino 2008 S.R.L. una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta pari a euro 6.000,00.

Per stipulare il contratto l'aggiudicatario deve prestare a favore della società ICAR Torino 2008 S.R.L. una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione. Per le modalità di prestazione della cauzione si fa riferimento all'art. 75 del D.Lgs. n. 163/2006.



11. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA

Possono partecipare alla gara gli operatori economici descritti nell'art. 34 del D.Lgs. 163/06 quali singoli o riuniti in raggruppamento che siano in possesso dei requisiti soggettivi di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/06 e dei seguenti requisiti tecnico organizzativi, economico finanziari:

1. iscrizione alla camera di commercio o equivalente ente per i soggetti appartenenti ad altro Stato dell'UE per l'attività oggetto di appalto con dicitura in calce antimafia;

2. possesso delle certificazioni (contratti, dichiarazioni del committente, certificati di avvenuta esecuzione del servizio, autodichiarazione) di avere svolto appalti di servizi analoghi a quello oggetto di bando negli ultimi tre anni con indicazione di committente, importo contrattuale, data di svolgimento, destinatario del servizio;

3. organigramma aziendale con indicazione dei titoli di studio e professionali dei prestatori dei servizi che saranno incaricati quali responsabili/supervisor della prestazione del servizio oggetto del bando in caso di aggiudicazione e unita dichiarazione che tutte le interpreti utilizzate saranno in possesso almeno del seguente titolo : Diploma di laurea in interpretazione conseguito presso una università o istituto universitario italiano o diploma di laurea in interpretazione equipollente conseguito presso una università straniera e un'esperienza professionale di almeno 8 anni comprovata dall'effettuazione di almeno 500 giornate di interpretazione simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica oppure diploma di laurea conseguito presso una università o istituto universitario italiano ovvero diploma di laurea equipollente conseguito presso una università straniera o diploma di interprete conseguito alla fine di un corso triennale presso una università o istituto universitario o presso scuole di livello superiore per traduttori e interpreti equiparate o riconosciute ai sensi della L. 11.10.1986 n. 697 e 10 anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di almeno 650 giornate di interpretazione di simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica oppure diploma di scuola media superiore o equiparato e 12 anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di almeno 800 giornate di interpretazione di simultanea e/o consecutiva, nella stessa combinazione linguistica;

4. indicazione del numero medio annuo di dipendenti impiegati negli ultimi tre anni;

5. indicazione o produzione delle certificazioni (contratti, dichiarazioni del committente, certificati di avvenuta esecuzione del servizio, autodichiarazione) di avere svolto appalti di servizi analoghi a quello oggetto di gara negli ultimi tre anni con indicazione di committente, importo contrattuale, data di svolgimento, destinatario del servizio per un compenso almeno di 90.000 euro.

Icar potrà procedere in ogni momento al controllo delle dichiarazioni rese per la dimostrazione dei requisiti.

Il concorrente potrà utilizzare il modulo predisposto dalla stazione appaltante per partecipare alla gara e per dimostrare i requisiti di cui al presente articolo (Modello 1).

12. SCADENZA DEL BANDO E INFORMAZIONI

Le domande di partecipazione e l'offerta dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 14 maggio 2008 mediante consegna a mano o a mezzo



raccomandata R.R., con totale responsabilità della consegna nei termini a carico dell'aggiudicatario, all'indirizzo dell'ufficio amministrativo della stazione appaltante sito in Via Boccaccio n.29, 20145 Milano, c/o Studio IANNANTUONI. Non saranno prese in considerazione le domande pervenute oltre i termini di scadenza.

13. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

La lingua utilizzabile nelle offerte o nelle domande di partecipazione:

Italiano

Il periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 180 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte). Le offerte dovranno contenere n. 3 buste chiuse e sigillate, tutte riposte in una busta chiusa e sigillata, controfirmate sui lembi dal legale rappresentante dell'operatore economico partecipante, che rechi la dicitura: "Procedura Aperta per l'affidamento del contratto di appalto di Servizio di Interpretariato e Traduzione simultanea del XXIII Congresso Mondiale dell'Unione Internazionale Architetti (UIA)" e le indicazioni del mittente.

La busta A "Documentazione amministrativa" deve contenere la seguente documentazione:

- a. domanda di partecipazione accompagnata con la fotocopia della carta di identità del legale rappresentante dell'operatore economico singolo o di ciascun operatore economico se in raggruppamento, che contenga la seguente dichiarazione : "di non trovarsi in nessuno dei casi di esclusione dalle procedure di affidamento dei contratti pubblici ai sensi dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006" e dichiarazione "di accettare tutte le condizioni di gara, le condizioni del capitolato speciale di appalto e del bando e di ritenere l'importo posto a base di gara remunerativo dei servizi proposti" (anche utilizzando il Modello 1);
- b. certificato di camera di commercio emesso entro i tre mesi dalla data di pubblicazione del bando con dicitura antimafia;
- c. iscrizione al Registro Imprese o registri equivalenti degli Stati dell'UE per attività inerenti presente fornitura in conformità alle disposizioni del decreto legislativo N. 163/2006;
- d. cauzione provvisoria;
- e. possesso delle certificazioni (contratti, dichiarazioni del committente, certificati di avvenuta esecuzione del servizio, autodichiarazione) di avere svolto servizi negli ultimi tre anni con indicazione di committente, importo contrattuale, data di svolgimento, destinatario del servizio
- f. organigramma aziendale
- g. indicazione dei titoli di studio e professionali dei prestatori dei servizi che saranno responsabili della prestazione del servizio oggetto del bando in caso di aggiudicazione
- h. indicazione del numero medio annuo di dipendenti impiegati negli ultimi tre anni
- i. possesso delle certificazioni (contratti, dichiarazioni del committente, certificati di avvenuta esecuzione del servizio, autodichiarazione) di avere svolto servizi analoghi a quello oggetto di gara negli ultimi tre anni con indicazione di



committente, importo contrattuale, data di svolgimento, destinatario del servizio per un compenso almeno di 90.000 euro

La busta B “Offerta Tecnica” deve contenere il progetto di servizio come descritto dal capitolato speciale di appalto.

La busta C “Offerta Economica” deve contenere la seguente documentazione:

- a) Offerta economica in ribasso rispetto al prezzo di appalto a base di gara, sottoscritta dal legale rappresentante dell'operatore economico;
- b) Scheda prospetto nella quale devono essere esposti i costi suddivisi per voce ed attività che compongono il prezzo proposto dal concorrente espresso in costo orario e in giornate uomo nel rispetto degli orari di attività dei lavori congressuali e in base alle lingue oggetto del servizio di interpretariato e traduzione simultanea.

14. MODALITÀ DI APERTURA DELLE OFFERTE

E' ammesso ad assistere all'apertura delle offerte un rappresentante per offerente, munito di delega anche in caso di raggruppamento. Le domande di partecipazione (Busta A) saranno aperte entro tre giorni dalla scadenza presso l'ufficio amministrativo della società ICAR Torino 2008 S.r.l. dandone preventivo avviso via fax ai concorrenti. Successivamente l'offerta tecnica verrà valutata in seduta riservata. L'offerta economica verrà aperta in seduta pubblica con preavviso ai concorrenti di due giorni via fax.

Potranno partecipare alle sedute pubbliche i concorrenti o i loro delegati con procura speciale.

Si potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.

Il subappalto non è ammesso.

15. FINANZIAMENTO DELL'APPALTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

L'appalto è finanziato con fondi di bilancio della società. Il corrispettivo verrà pagato dopo il collaudo del servizio dietro ricevimento della fattura nei termini previsti dalla legislazione vigente e secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d'appalto.

16. INFORMAZIONE PRELIMINARE

Non è stata pubblicata informazione preliminare. L'estratto del presente bando è stato inviato alla GURI in data 16 aprile 2008.

Milano, 16 aprile 2008

Il Presidente
(arch. Leopoldo Emilio Freyrie)

